

ระวัง..อย่าเหยียบเบ็ด

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

We only have one rule here :: ห้ามเหยียบเบ็ด

We only have one rule here :: ห้ามเหยียบเบ็ด



Three women die together in an accident and go to heaven.
When they get there, St. Peter says, "We only have one rule here in heaven...Don't step on the ducks."

So they enter heaven, and sure enough, there are ducks all over the place. It is almost impossible not to step on a duck, and although they try their best to avoid them, the first woman accidentally steps on one. Along comes St. Peter with the ugliest man she ever saw. St. Peter chains them together and says, "Your punishment for stepping on a duck is to spend eternity chained to this ugly man!"

The next day, the second woman accidentally steps on a duck. Along comes St. Peter with another extremely ugly man. He chains them together with the same punishment as the first woman.

The third woman has observed all this and, not wanting to be chained for all eternity to an ugly man, is very VERY careful where she steps. She manages to go months without stepping on any ducks. Then, one day, St. Peter comes up to her with the most handsome man she has ever laid eyes on...tall, muscular and with good hair. St. Peter chains them together without saying a word.

The woman remarks, "I wonder what I did to deserve being chained to you for all of eternity?"

The guy says, "Well, I don't know what you did, but I stepped on a duck."



สุภาพสตรีสามคนประสบอุบัติเหตุตายพร้อมกัน
วิญญาณของพวกเธอก็ขึ้นไปสูสวรรค์ ที่นั่น พวกหล่อนก็ได้พบกับเซนต์ปีเตอร์
ซึ่งได้บอกกับพวกเธอว่า "ที่นี่เรามีขอรหัสอยู่เพียงข้อเดียว นั่นก็คือ
ห้ามเหยียบเบ็ดเป็นอันขาด"

สุภาพสตรีทั้งสาม ก็ผ่านประตูสวรรค์เข้าไป ที่นั่น
พวกเธอก็เจอกับฝูงเบ็ดยิวเยี้ยเต็มไปหมด ดูแล้วไม่น่าจะเดินไปได้เลย
ที่จะไม่เหยียบพวกมัน แม่ว่าทั้งสามพยายามอย่างที่สุดแล้ว
ในการหลบหลีกพวกมัน หนึ่งคนงหนึ่งก็เผลอไปเหยียบเอาเบ็ดตัวหนึ่งเข้าจนได้
เซนต์ปีเตอร์ก็ปรากฏกายขึ้นพร้อมกับชายหนวดตานงเกลียดที่สุดคนหนึ่ง
พร้อมกล่าวว่า "โทษฐานเหยียบเบ็ด เราจะไซไซลามเลาผูกติดกับชายคนนั้นตลอดไป"

วันถัดมา เมื่อนางคนที่สองก็เจอขอหาเดียวกัน
นักบุญปีเตอร์ก็มาพร้อมกับเฮ็ดดี ผีนาร์ก แล้วจัดการไซไซลามทั้งสองคนผูกติดกัน
เมื่อนางคนที่สามเห็นเหตุการณ์โดยตลอด

ไม่อยากจะโดนลงโทษแบบนี้ จึงระมัดระวังอย่างที่สุด ทุกย่างก้าวมั่นใจใช้บาจา
ปรากฏว่าเธอทำสำเร็จ เวลาผ่านไปหลายเดือนเธอรอดไปได้ และแล้ววันหนึ่ง
นักบุญปีเตอร์ก็ปรากฏกายพร้อมกับชายหนุ่มรูปงาม, ลำบึก, สูงยาว เขาดี
อย่างที่ไม่เคยพานพบมาก่อน
แล้วไซไซลามทั้งสองคนผูกติดกันโดยไม่พูดอะไรสักคำ

สุภาพสตรีคนที่สามเอยถามชายหนุ่ม "อยากรู้อะไร สำหรับผมก็คือว่า
ถึงไซค์ดีแบบนี้?"

ชายหนุ่ม : "เออ...ผมไม่รู้ว่าคุณทำอะไร สำหรับผมก็คือว่า
ผมดันไปเหยียบเอาเบ็ดตัวหนึ่งเขาเนสิ"



มุขตลก : แสดงว่าสุภาพสตรีคนที่สามหน้าตาน่าเกลียด

ฝึกออกเสียง

observe : ออบเซิร์ฟ -
eternity : อิทเทอ - หนีถึ
deserve : ดีเซิร์ฟ -
muscular : มัสคิว - ชิเหลอ (จะไม่ออกเสียงว่ามัสคิวล่าตรงๆ
พยางค์กลางจะออกเสียงคล้ายๆ ก. ไก่ เป็น มัส-กิเหลอ)

เกร็ดความรู้

sure enough สำนวนนี้ฮิตมาก จะพบบ่อยมาก ถ้าแปลตรงๆ
ก็จะเข้วรกเขาพง ความหมายที่ถูกตองก็คือ เป็นดังคาด, เป็นดังที่คาดการณ์เอาไว้
ดูตัวอย่าง

I expected him to be early, and sure enough, he arrived five
minutes before the others.

ผมคาดว่าเขาจะมาก่อนเวลาและก็เป็นดังที่คิด เขามาถึงก่อนคนอื่น
รวม 5 นาที

to lay eyes on : พบ, เห็น (meet, see,)

สำนวนนี้ก็ฮิตมากเช่นกันในอเมริกา แต่คุณจะไม่ค่อยเจอใน Dictionary

I haven't laid eyes on Sandy for several months.

ผมไม่ได้เจอแซนดี้มาหลายเดือนแล้ว (Sandy ออกเสียงว่า แซน - ตี)

